

878**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego,**

podpisana w Kijowie dnia 30 lipca 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjacielskich stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 r.,

kierując się pragnieniem rozwijania stosunków strategicznego partnerstwa i pogłębiania współpracy polsko-ukraińskiej we wszystkich dziedzinach,

dążąc do uproszczenia trybu wzajemnych podróży obywateli Państw Umawiających się Stron, zgodnie z ich ustawodawstwami wewnętrznymi i z zobowiązaniami międzynarodowymi,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, bez względu na miejsce stałego zamieszkania i cel podróży, mogą bez wiz, na podstawie ważnych dokumentów podróży wymienionych w załączniku do umowy, wjeżdżać, przebywać na terytorium Ukrainy do 90 dni w ciągu 6 miesięcy od dnia przekroczenia granicy, z możliwością pobytu przez okres do 90 dni w ciągu kolejnych 6 miesięcy, wyjeżdżać, a także podróżować tranzytem, jeżeli niniejsza umowa nie stanowi inaczej.

2. W uzasadnionych przypadkach okres pobytu obywateli Rzeczypospolitej Polskiej wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu na terytorium Ukrainy może być przedłużony przez właściwe organy Ukrainy na czas nie dłuższy niż 30 dni, bez pobierania jakichkolwiek opłat.

Artykuł 2

Obywatele Ukrainy, bez względu na miejsce stałego zamieszkania, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wyjeżdżać i podróżować tranzytem na podstawie ważnych dokumentów podróży wymienionych w załączniku do umowy oraz wiz, jeżeli niniejsza umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 3

Wizy dla obywateli Ukrainy niezależnie od celu podróży wydawane są przez konsulów Rzeczypospolitej Polskiej bez pobierania opłat konsularnych oraz zwrotu zryczałtowanych kosztów rzeczywistych i bez konieczności przedstawiania zaproszeń.

Artykuł 4

1. Obywatele Ukrainy, posiadający ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość oraz wizy wydane przez właściwe organy jednego z Państw Stron Konwencji wykonawczej z dnia 19 czerwca 1990 r. do Układu między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach z dnia 14 czerwca 1985 r. lub właściwe organy Republiki Czeskiej, lub posiadający zezwolenie na czasowe lub stałe zamieszkiwanie w tych państwach, podróżują tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do państwa docelowego oraz z powrotem na terytorium Ukrainy na podstawie ważnych dokumentów podróży bez wiz tranzytowych Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadkach tych okres pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej nie może być dłuższy niż 5 dni, licząc od dnia wjazdu.

2. Postanowienia ustępu 1 artykułu 4 dotyczą także obywateli Ukrainy podróżujących drogą lotniczą do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub Irlandii na podstawie wiz wydanych przez właściwe organy tych państw.

3. Obywatele Ukrainy posiadający zezwolenie na stałe zamieszkiwanie na terytorium jednego z państw wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą bez wiz, na podstawie ważnych dokumentów podróży i zezwolenia na pobyt, wjeżdżać, wyjeżdżać i przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do 90 dni od dnia przekroczenia granicy.

Artykuł 5

1. Obywatele Państw Umawiających się Stron, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony do 90 dni od dnia przekroczenia granicy, wyjeżdżać, a także podróżować tranzytem, bez obowiązku posiadania wiz, z wyłączeniem osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na terytorium Państwa drugiej z Umawiających się Stron, oraz towarzyszących im członków rodzin pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

2. Członkami rodziny w rozumieniu ustępu 1 niniejszego artykułu są: mąż lub żona pracownika przedstawicielstwa dyplomatycznego, urzędu konsularnego lub przedstawicielstwa organizacji międzynarodowej w państwie pobytu, ich dzieci i rodzice, pod warunkiem że zamieszkują oni we wspólnocie domowej i są

na utrzymaniu pracownika przedstawicielstwa dyplomatycznego, urzędu konsularnego lub przedstawicielstwa organizacji międzynarodowej.

Artykuł 6

Z obowiązku posiadania wiz zwolnieni są również następujący obywatele Państw Umawiających się Stron:

- 1) członkowie załóg statków powietrznych lotnictwa cywilnego — na podstawie ważnego dokumentu wymienionego w punkcie 2 litera f załącznika do umowy oraz na podstawie zapisu w deklaracji generalnej (zlecenia na lot),
- 2) członkowie załóg cywilnych statków morskich wykorzystywanych do międzynarodowych przewozów towarów lub osób — na podstawie ważnego dokumentu potwierdzającego tożsamość marynarza, wymienionego w punkcie 1 litera e i w punkcie 2 litera e załącznika do umowy i na podstawie listy załogi lub wypisu z niej,
- 3) członkowie załóg statków powietrznych oraz personel obsługi, zaangażowany w akcjach awaryjnych i ratowniczych.

Artykuł 7

Obywatele Ukrainy, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub zezwolenie na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz wyjeżdżać na podstawie dokumentów podróży oraz kart pobytu wydanych przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej w okresie ich ważności, bez wiz.

Artykuł 8

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, posiadający zezwolenie na pobyt na czas oznaczony lub zezwolenie na stałe zamieszkiwanie na terytorium Ukrainy, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium Ukrainy oraz wyjeżdżać na podstawie dokumentów podróży oraz kart pobytu wydanych przez właściwe organy Ukrainy w okresie ich ważności, bez wiz.

Artykuł 9

1. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej, niezależnie od państwa ich urzędowania lub akredytacji, wydają wizy obywatelom Ukrainy.

2. W sytuacjach losowych niecierpiących zwłoki wizy wydawane są obywatelom Ukrainy niezwłocznie. Zalicza się do nich:

- a) podróże w celu odwiedzenia ciężko chorego lub nieuleczalnie chorego członka rodziny;
- b) podróże osób potrzebujących pilnej pomocy medycznej lub osób ciężko chorych lub nieuleczalnie chorych, pod warunkiem posiadania dokumentów potwierdzających;

- c) podróże najbliższych krewnych w celu wzięcia udziału w pogrzebie członka rodziny.

3. Dla następujących osób okres rozpatrywania wniosku o wydanie wizy nie przekracza 2 dni roboczych od dnia otrzymania stosownego wniosku:

- a) członkowie delegacji oficjalnych wjeżdżający na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w celu wzięcia udziału w rozmowach i konsultacjach międzyrządowych, konsultacjach między ministerstwami i urzędami Umawiających się Stron oraz w celu wzięcia udziału w przedsięwzięciach organizowanych przez organizacje międzynarodowe;
- b) członkowie dwustronnych komisji międzyrządowych i grup roboczych wjeżdżający na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w celu wzięcia udziału w posiedzeniach tych komisji i grup;
- c) uczestnicy akcji humanitarnych, programów wymiany dzieci i młodzieży.

4. Wniosek o wydanie wizy w zasadzie będzie rozpatrywany w terminie do 5 dni roboczych od dnia złożenia wszystkich niezbędnych dokumentów.

Artykuł 10

1. Konsulowie Rzeczypospolitej Polskiej wydają wizy długoterminowe na okres do 5 lat uprawniające do nieograniczonej ilości wjazdów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej następującym obywatelom Ukrainy:

- a) pracownikom kolejowym — na podstawie stosownego wykazu pracowników kolejowych uprawnionych do przekraczania granicy państwowej przy wykonywaniu obowiązków służbowych, wydane go przez właściwe organy Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oraz na podstawie imiennych list służących do potwierdzania przekraczania granicy państwowej;
- b) kierowcom i członkom załóg pojazdów wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe i kolejowe przewozy towarów i osób — na podstawie dokumentów potwierdzających wykonywanie takich przewozów;
- c) uczestnikom wymiany na szczeblu organów władzy państwowej i samorządu terytorialnego, niezależnie od ich dziedziny działalności — na podstawie wniosku strony przyjmującej;
- d) osobom biorącym udział w regularnych dwustronnych kontaktach w dziedzinie gospodarki, kultury, nauki, edukacji, sportu lub w innych ważnych sferach współpracy;
- e) osobom posiadającym dokument potwierdzający prawo własności do nieruchomości znajdującej się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub prawo do otrzymania spadku na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
- f) osobom podróżującym w celu odwiedzenia miejsc pochówku i grobów krewnych na terytorium

Rzeczypospolitej Polskiej — na podstawie dokumentów potwierdzających fakt pochówku i istnienia grobu;

- g) osobom wnioskującym o wydanie takiej wizy w celu podtrzymywania udokumentowanych kontaktów rodzinnych i w celu odwiedzania miejsc swojego pochodzenia, a także członkom ich rodzin i najbliższym krewnym.

2. Wizy wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą być także wydawane osobom w wieku emerytalnym po przedstawieniu odpowiednich dokumentów.

Artykuł 11

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony utracili dokumenty podróży, mogą opuścić terytorium państwa pobytu na podstawie dokumentów podróży wydanych przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny państwa ojczystego, bez obowiązku uzyskiwania wiz wyjazdowych lub zezwoleń właściwych organów państwa pobytu.

Artykuł 12

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron w celu wykonywania niniejszej umowy, przed jej wejściem w życie, w drodze dyplomatycznej wymieniają między sobą wzory ważnych dokumentów podróży oraz informacje dotyczące ich stosowania.

2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron powiadamiają się wzajemnie o zmianach dokumentów podróży lub zmianach dotyczących trybu ich stosowania przynajmniej na 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem z jednoczesnym przekazaniem wzorów nowych dokumentów podróży.

Artykuł 13

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązani do przestrzegania porządku prawnego tego Państwa.

Artykuł 14

1. Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na porządek publiczny, bezpieczeństwo lub względy ochrony zdrowia powszechnego, zawiesić stosowanie niniejszej umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu powinna być notyfikowana w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż na 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub w części postanowień niniejszej umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie uchylenie tej decyzji niezwłocznie po ustaniu przyczyn jej podjęcia.

Artykuł 15

Żadne z postanowień niniejszej umowy nie ogranicza prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium własnego Państwa obywatela Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wynika to z przepisów prawa wewnętrznego tego Państwa.

Artykuł 16

1. W razie potrzeby Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacjami i konsultują się w sprawach dotyczących wykonywania niniejszej umowy.

2. Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy mogą być wnoszone zmiany i uzupełnienia, które wchodzą w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od dnia otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia o dopełnieniu przez Umawiające się Strony procedur wewnętrznych, niezbędnych dla wejścia w życie wspomnianych zmian i uzupełnień.

Artykuł 17

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych umów obowiązujących w stosunkach między Państwami Umawiających się Stron.

Artykuł 18

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych w obydwu Państwach niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej umowy.

2. W razie niespełnienia warunku, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, do dnia 30 września 2003 r., niniejsza umowa będzie tymczasowo stosowana od dnia 1 października 2003 r.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron, w takim przypadku utraci moc po upływie 60 (sześćdziesięciu) dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Kijowie dnia 30 lipca 2003 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Gabinetu
Ministrów Ukrainy

Załącznik do umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego (poz. 878)

Dokumentami podróży w rozumieniu niniejszej umowy są:

- 1) Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) paszport;
 - b) paszport tymczasowy;
 - c) paszport dyplomatyczny;
 - d) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
 - e) książeczka żeglarska.
- 2) Dla obywateli Ukrainy:
 - a) paszport obywatela Ukrainy dla wyjazdu za granicę;
 - b) paszport dyplomatyczny Ukrainy;
 - c) paszport służbowy Ukrainy;
- 3) Podróże dzieci w wieku do 18 lat odbywają się na podstawie ważnych dokumentów podróży, wymienionych w niniejszym załączniku, lub na podstawie dokumentów paszportowych rodziców lub innych prawnych opiekunów, którzy im towarzyszą, z wpisaniem do tych dokumentów w ustalonym trybie informacji o dzieciach.
 - d) dokument podróży dziecka;
 - e) dokument tożsamości marynarza (na podstawie listy załogi lub wypisu z niej);
 - f) legitymacja członka załogi (na podstawie wpisu zlecenia na lot);
 - g) zaświadczenie na powrót na Ukrainę (tylko powrót na Ukrainę).

УГОДА
між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України
про умови поїздок громадян

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, які надалі іменуються „Договірні Сторони”,

діючи відповідно до положень Договору між Республікою Польща та Україною про добросусідство, дружні відносини і співробітництво, від 18 травня 1992 року,

керуючись прагненням розвивати відносини стратегічного партнерства, та поглиблювати польсько-українське співробітництво в усіх галузях,

прагнучи до спрощення порядку взаємних поїздок громадян держав Договірних Сторін, відповідно до їх внутрішніх законодавств та міжнародних зобов'язань,

домовились про наступне:

Стаття 1

1. Громадяни Республіки Польща, незалежно від місця свого постійного проживання та мети поїздки можуть без віз, за наявності дійсних проїзних документів, вказаних у Додатку до цієї Угоди, в'їжджати, перебувати на території України до 90 днів протягом 6 місяців від дня перетину кордону з можливістю перебування строком до 90 днів протягом наступних 6 місяців, виїжджати, а також прямувати транзитом, якщо інше не передбачено цією Угодою.

2. В обґрунтованих випадках період перебування громадян Республіки Польща, згаданих у пункті 1 цієї статті, на території України може бути продовжений компетентними органами України на строк не більш 30 днів, без стягнення будь-яких зборів.

Стаття 2

Громадяни України, незалежно від місця свого постійного проживання, можуть в'їжджати, перебувати на території Республіки Польща та виїжджати, а також прямувати транзитом, за наявності діючих проїзних документів, вказаних у Додатку до цієї Угоди, та віз, якщо інше не передбачено цією Угодою.

Стаття 3

Візи для громадян України незалежно від мети поїздки видаються консулами Республіки Польща без стягнення консульських зборів та компенсації власних витрат та без необхідності пред'явлення запрошення.

Стаття 4

1. Громадяни України, які користуються дійсними проїзними документами і мають візи, видані компетентними органами однієї з держав-сторін Виконавчої конвенції від 19 червня 1990 р. до Договору між Урядами держав Економічного Союзу Бенілюкс, Федеративної Республіки Німеччини та Французької Республіки про поступове усунення контролю на спільних кордонах від 14 червня 1985 року, або візи, видані компетентними органами Чеської Республіки, або які мають дозвіл на тимчасове перебування чи постійне проживання у цих державах, можуть прямувати через територію Республіки Польща до держави прямування та назад на територію України на підставі дійсних проїзних документів без транзитних віз Республіки Польща. У таких випадках строк перебування на території Республіки Польща не може перевищувати 5 днів, рахуючи від дня в'їзду.

2. Положення пункту 1 статті 4 поширюється також на громадян України, які прямують літаком в Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії, Ірландію на підставі віз, виданих компетентними органами цих держав.

3. Громадяни України, які мають дозвіл на постійне проживання на території однієї з держав, згаданих у пункті 1 цієї статті, можуть без віз, за наявності дійсних проїзних документів і дозволу на проживання, в'їжджати, виїжджати та перебувати на території Республіки Польща до 90 днів від дня перетину кордону.

Стаття 5

1. Громадяни держав кожної із Договірних Сторін, які мають дійсні дипломатичні паспорти, можуть в'їжджати, перебувати на території держави іншої Договірної Сторони строком до 90 днів від дня перетину кордону, виїжджати, а також прямувати транзитом, без необхідності отримання віз, за винятком осіб, відряджених на роботу до дипломатичних представництв, консульських установ та представництв міжнародних організацій, які знаходяться на території держав Договірних Сторін, а також членів сімей, які їх супроводжують та проживають разом з ними.

2. Членами сім'ї у розумінні пункту 1 цієї статті є: чоловік або дружина співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або представництва міжнародної організації у державі перебування, їх діти та батьки, за умови, що вони проживають разом з ними та знаходяться на утриманні співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або представництва міжнародної організації.

Стаття 6

Від зобов'язання отримання віз звільняються також наступні категорії громадян держав Договірних Сторін:

1) члени екіпажів повітряних суден цивільної авіації, за наявності дійсного документа, вказаного в підпункті f) п. 2 Додатку до цієї Угоди, та за наявності запису у генеральній декларації (польотному завданні);

2) члени екіпажів морських суден, залучених до міжнародних вантажних або пасажирських перевезень, за наявності дійсного документа, який підтверджує особу моряка, вказаного в підпункті e) п. 1 і підпункті e) п. 2 Додатку до цієї Угоди, і за наявності запису в судовій ролі або виписки з неї;

3) члени екіпажів повітряних суден та обслуговуючий персонал, які залучені до аварійних та рятувальних робіт.

Стаття 7

Громадяни України, які мають дозвіл на проживання протягом визначеного часу або дозвіл на поселення на території Республіки Польща, можуть в'їжджати, перебувати на території Республіки Польща та виїжджати на підставі проїзних документів та видів на проживання, виданих компетентними органами Республіки Польща, у період строку їх дії, без віз.

Стаття 8

Громадяни Республіки Польща, які мають дозвіл на проживання протягом певного часу або дозвіл на постійне проживання на території України, можуть в'їжджати, перебувати на території України та виїжджати на підставі проїзних документів та посвідок на проживання, виданих компетентними органами України, у період строку їх дії, без віз.

Стаття 9

1. Консули Республіки Польща, незалежно від держави їх перебування або акредитації, видають візи громадянам України.

2. У невідкладних випадках гуманітарного характеру візи видаються громадянам України негайно. До їх числа відносяться:

а) поїздки з метою відвідування члена родини, хворого на тяжке або невиліковне захворювання;

б) поїздки осіб, які потребують невідкладної медичної допомоги або осіб, хворих на тяжке або невиліковне захворювання, за наявності підтверджуючих документів;

с) поїздки найближчих родичів для участі у похоронах члена сім'ї.

3. Для наступних категорій осіб строк розгляду візової анкети не перевищує двох робочих днів, рахуючи від дня отримання відповідної візової анкети:

а) членів офіційних делегацій, які в'їжджають на територію Республіки Польща для участі у міжурядових переговорах та консультаціях, консультаціях між міністерствами та установами Договірних Сторін, а також для участі у заходах, організованих міжнародними організаціями;

б) членів двосторонніх міжурядових комісій та робочих груп, які в'їжджають на територію Республіки Польща для участі у засіданнях цих комісій та груп;

с) учасників гуманітарних акцій, програм обміну дітей та молоді.

4. Візова анкета буде розглядатися, як правило, у строк до 5 робочих днів від дня надання усіх необхідних документів.

Стаття 10

1. Консули Республіки Польща видають довгострокові візи строком до 5 років, з правом на необмежену кількість в'їздів на територію Республіки Польща, наступним категоріям громадян України:

а) працівникам залізничного транспорту – на підставі відповідного переліку працівників залізниці, які мають право перетинати державний кордон при виконанні службових обов'язків, виданого компетентними органами держави іншої Договірної Сторони, а також на підставі іменних списків, які служать підтвердженням для перетину державного кордону;

b) водіям та членам екіпажів транспортних засобів, які здійснюють міжнародні автомобільні та залізничні перевезення вантажів та пасажирів – на підставі документів, які підтверджують здійснення цих перевезень;

c) учасникам обміну по лінії органів державної влади та місцевого самоврядування незалежно від сфери їхньої діяльності - за зверненням приймаючої сторони;

d) особам, які беруть участь в регулярних двосторонніх контактах в області економіки, культури, науки, освіти, спорту або в інших важливих сферах співробітництва;

e) особам, які володіють документом, що підтверджує право власності на нерухоме майно, яке знаходиться на території Республіки Польща, або право на отримання спадщини на території Республіки Польща;

f) особам, які слідують для відвідування місць поховань та могил родичів на території Республіки Польща – за наявності документів, які підтверджують факт поховання та збереження могили;

g) особам, які звертаються за такою візою для підтримки підтверджених родинних зв'язків та для відвідування місць свого походження, а також членам їх сімей та найближчим родичам.

2. Візи, які вказані в п.1 цієї статті, можуть також видаватись особам пенсійного віку за умови пред'явлення відповідних документів.

Стаття 11

Громадяни держави однієї з Договірних Сторін, які під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони втратили проїзні документи, можуть залишити територію держави перебування на підставі проїзних документів, виданих дипломатичним представництвом або консульськими установами своєї держави, без необхідності отримання виїзних віз або дозволів компетентних органів держави перебування.

Стаття 12

1. Компетентні органи держав Договірних Сторін з метою застосування цієї Угоди, до набрання нею чинності, дипломатичними каналами обмінюються зразками дійсних проїзних документів, а також інформацією відносно їх використання.

2. Компетентні органи держав Договірних Сторін повідомляють один одного про зміни проїзних документів чи зміни, які стосуються порядку їх використання, не менш ніж як за 30 (тридцять) днів до їх введення, одночасно направляючи зразки нових проїзних документів.

Стаття 13

Громадяни держави однієї Договірної Сторони під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони зобов'язані дотримуватись законодавства даної держави.

Стаття 14

1. Кожна з Договірних Сторін може, з міркувань громадського порядку, безпеки або охорони здоров'я населення, припинити дію цієї Угоди повністю або частково. Рішення про припинення, повинно бути нотифіковане дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні не пізніше, як за 48 годин до набуття ним чинності.

2. Договірна Сторона, яка припинила застосування, повністю або частково, положень цієї Угоди по причинам, вказаним в пункті 1 цієї статті, нотифікує іншій Договірній Стороні про скасування цього рішення негайно після припинення причин, за якими воно було прийнято.

Стаття 15

Жодне з положень цієї Угоди не обмежує права кожної Договірної Сторони відмовити у в'їзді або перебуванні на території своєї держави громадянину держави іншої Договірної Сторони, якщо це впливає із положень внутрішнього законодавства.

Стаття 16

1. У випадку необхідності Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються інформацією та консультуються з питань, які стосуються застосування цієї Угоди.

2. За взаємною згодою Договірних Сторін в цю Угоду можуть вноситись зміни та доповнення, які набувають чинності на 30 (тридцятий) день з дня отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності згаданими змінами та доповненнями.

Стаття 17

Положення цієї Угоди не порушують зобов'язань Договірних Сторін, які виникають з інших Угод, чинних у відносинах між державами Договірних Сторін.

Стаття 18

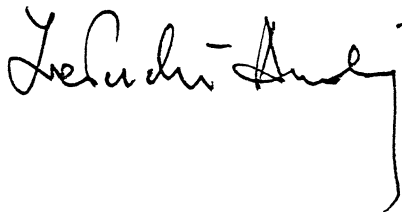
1. Ця Угода набуває чинності після отримання дипломатичними каналами останньої з нот, в яких Договірні Сторони інформують одна одну про завершення в обох державах внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

2. У випадку невиконання умови, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, до 30 вересня 2003 року, ця Угода буде тимчасово застосовуватись з 1 жовтня 2003 року.

3. Ця Угода укладається на невизначений строк. Вона може бути денонсована шляхом нотифікації іншої Договірної Сторони. У такому випадку Угода втрачає чинність через 60 (шістдесят) днів, рахуючи від дня отримання повідомлення про денонсацію.

Вчинено в м. Києві „30” липеня 2003 р. у двох примірниках, кожен польською, українською та російською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у їх тлумаченні переважну силу матиме текст російською мовою.

За Уряд
Республіки Польща



За Кабінет Міністрів
України



**Додаток до Угоди
між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України
про умови поїздок громадян**

Проїзними документами відповідно до цієї Угоди є:

1) Для громадян Республіки Польща:

- a) паспорт;
- b) тимчасовий паспорт;
- c) дипломатичний паспорт;
- d) службовий паспорт Міністерства закордонних справ;
- e) книжка моряка.

2) Для громадян України:

- a) паспорт громадянина України для виїзду за кордон;
- b) дипломатичний паспорт України;
- c) службовий паспорт України;
- d) проїзний документ дитини;
- e) посвідчення особи моряка (за наявності запису у судновій ролі або виписки з неї);
- f) посвідчення члена екіпажу (за наявності запису у польотному завданні);
- g) свідоцтво на повернення в Україну (тільки для повернення в Україну).

3) Поїздки дітей віком до 18 років здійснюються по дійсним проїзним документам, які вказані в цьому Додатку, або на підставі паспортних документів батьків або інших законних представників, які їх супроводжують, із внесенням у ці документи згідно з встановленим порядком відомостей про дітей.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша и Кабинетом Министров
Украины об условиях поездок граждан

Правительство Республики Польша и Кабинет Министров Украины, в дальнейшем именуемые „Договаривающиеся Стороны”,

действуя в соответствии с положениями Договора между Республикой Польша и Украиной о добрососедстве, дружественных отношениях и сотрудничестве от 18 мая 1992 года,

руководствуясь стремлением развивать отношения стратегического партнерства и углублять польско-украинское сотрудничество во всех областях,

стремясь к упрощению порядка взаимных поездок граждан государств Договаривающихся Сторон, в соответствии с их внутренними законодательствами и международными обязательствами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане Республики Польша, независимо от места своего постоянного проживания и цели поездки могут без виз, при наличии действительных проездных документов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, въезжать, пребывать на территории Украины до 90 дней на протяжении 6 месяцев со дня пересечения границы с возможностью пребывания сроком до 90 дней на протяжении следующих 6 месяцев, выезжать, а также следовать транзитом, если другое не предусмотрено настоящим Соглашением.

2. В обоснованных случаях период пребывания граждан Республики Польша, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, на территории Украины может быть продлен компетентными органами Украины на срок не более 30 дней, без взимания каких-либо сборов.

Статья 2

Граждане Украины, независимо от места своего постоянного проживания, могут въезжать, пребывать на территории Республики Польша и выезжать, а также следовать транзитом, при наличии действительных проездных документов, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, и виз, если другое не предусмотрено настоящим Соглашением.

Статья 3

Визы для граждан Украины независимо от цели поездки выдаются консулами Республики Польша без взимания консульских сборов и компенсации собственных расходов и без необходимости предоставления приглашения.

Статья 4

1. Граждане Украины, пользующиеся действительными проездными документами и имеющие визы, выданные компетентными органами одного из государств-сторон Исполнительной конвенции от 19 июня 1990 г. к Соглашению между Правительствами государств Экономического Союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германии и Французской Республики о постепенном устранении контроля на общих границах от 14 июня 1985 года, или визы, выданные компетентными органами Чешской Республики, или имеющие разрешение на временное пребывание или постоянное проживание в этих государствах, могут следовать через территорию Республики Польша в государство следования и обратно на территорию Украины на основании действительных проездных документов без транзитных виз Республики Польша. В таких случаях срок пребывания на территории Республики Польша не может превышать 5 дней, считая со дня въезда.

2. Положение пункта 1 статьи 4 распространяется также на граждан Украины, которые следуют самолетом в Соединенное Королевство Великой Британии и Северной Ирландии, Ирландию на основании виз, выданных компетентными органами этих государств.

3. Граждане Украины, имеющие разрешение на постоянное проживание на территории одного из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, могут без виз, при наличии действительных проездных документов и разрешения на проживание, въезжать, выезжать и пребывать на территории Республики Польша до 90 дней со дня пересечения границы.

Статья 5

1. Граждане государств каждой из Договаривающихся Сторон, имеющие действительные дипломатические паспорта, могут въезжать, пребывать на территории государства другой Договаривающейся Стороны сроком до 90 дней со дня пересечения границы, выезжать, а также следовать транзитом, без необходимости получения виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на территории государств Договаривающихся Сторон, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

2. Членами семьи в понимании пункта 1 настоящей статьи являются: муж или жена сотрудника дипломатического представительства, консульского учреждения или представительства международной организации в государстве пребывания, их дети и родители, при условии, что они проживают вместе с ними и находятся на содержании сотрудника дипломатического представительства, консульского учреждения или представительства международной организации.

Статья 6

От обязательства получения виз освобождаются также следующие категории граждан государств Договаривающихся Сторон:

1) члены экипажей воздушных судов гражданской авиации, при наличии действительного документа, указанного в подпункте f) п. 2 Приложения к данному Соглашению, и при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);

2) члены экипажей морских судов, задействованных в международных грузовых либо пассажирских перевозках, при наличии действительного документа, который подтверждает личность моряка, указанного в подпункте e) п.1 и подпункте e) п.2 Приложения к данному Соглашению, и при наличии записи в судовой роли или выписки из нее;

3) члены экипажей воздушных судов и обслуживающий персонал, задействованные в аварийных и спасательных работах.

Статья 7

Граждане Украины, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени либо разрешение на поселение на территории Республики Польша, могут въезжать, пребывать на территории Республики Польша и выезжать на основании проездных документов и видов на жительство, выданных компетентными органами Республики Польша, в период срока их действия, без виз.

Статья 8

Граждане Республики Польша, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени либо разрешение на постоянное жительство на территории Украины, могут въезжать, пребывать на территории Украины и выезжать на основании проездных документов и видов на жительство, выданных компетентными органами Украины, в период срока их действия, без виз.

Статья 9

1. Консулы Республики Польша, независимо от государства их пребывания или аккредитации, выдают визы гражданам Украины.

2. В безотлагательных случаях гуманитарного характера визы выдаются гражданам Украины незамедлительно. К их числу относятся:

а) поездки с целью посещения страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием члена семьи;

б) поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи или лиц, страдающих тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями, при наличии подтверждающих документов;

в) поездки ближайших родственников для участия в похоронах члена семьи.

3. Для следующих категорий лиц срок рассмотрения визовой анкеты не превышает двух рабочих дней, считая со дня получения соответствующей визовой анкеты:

а) членов официальных делегаций, въезжающих на территорию Республики Польша для принятия участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между министерствами и учреждениями Договаривающихся Сторон, а также для участия в мероприятиях, организованных международными организациями;

б) членов двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающих на территорию Республики Польша для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

в) участников гуманитарных акций, программ обмена детей и молодежи.

4. Визовая анкета будет рассматриваться, как правило, в срок до 5 рабочих дней с дня подачи всех необходимых документов.

Статья 10

1. Консулы Республики Польша выдают долгосрочные визы сроком до 5 лет, с правом на неограниченное количество въездов на территорию Республики Польша, следующим категориям граждан Украины:

a) работникам железнодорожного транспорта – на основании соответствующего перечня железнодорожных работников, имеющих право пересекать государственную границу при выполнении служебных обязанностей, выданного компетентными органами государства другой Договаривающейся Стороны, а также на основании именных списков, которые служат подтверждением для пересечения государственной границы;

b) водителям и членам экипажей транспортных средств, осуществляющим международные автомобильные и железнодорожные перевозки грузов и пассажиров, – на основании документов, подтверждающих осуществление этих перевозок;

c) участникам обмена по линии органов государственной власти и местного самоуправления независимо от сферы их деятельности – по обращению принимающей стороны;

d) лицам, принимающим участие в регулярных двусторонних контактах в области экономики, культуры, науки, образования, спорта или в других важных сферах сотрудничества;

e) лицам, владеющим документом, который подтверждает право собственности на недвижимое имущество, которое находится на территории Республики Польша, или право на получение наследства на территории Республики Польша;

f) лицам, следующим для посещения мест захоронений и могил родственников на территории Республики Польша – при наличии документов, подтверждающих факт захоронения и сохранности могилы;

g) лицам, обращающимся за такой визой для поддержания подтвержденных родственных связей и для посещения мест своего происхождения, а также членам их семей и ближайшим родственникам.

2. Визы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут также выдаваться лицам пенсионного возраста при условии предоставления соответствующих документов.

Статья 11

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны, которые во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны утратили проездные документы, могут покинуть территорию государства пребывания на основании проездных документов, выданных дипломатическим представительством или консульскими учреждениями своего государства, без необходимости получения выездных виз либо разрешений компетентных органов государства пребывания.

Статья 12

1. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон с целью применения данного Соглашения, до вступления его в силу, по дипломатическим каналам обмениваются образцами действительных проездных документов, а также информацией относительно их использования.

2. Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга об изменениях проездных документов или изменениях, которые касаются порядка их использования, не менее чем за 30 (тридцать) дней до их введения, одновременно направляя образцы новых проездных документов.

Статья 13

Граждане государства одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство данного государства.

Статья 14

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по соображениям общественного порядка, безопасности либо охраны здоровья населения, приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. Решение о приостановлении, должно быть нотифицировано по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне не позднее, чем за 48 часов до его вступления в силу.

2. Договаривающаяся Сторона, которая приостановила применение, полностью или частично, положений настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, нотифицирует другой Договаривающейся Стороне об отмене этого решения незамедлительно после прекращения причин, по которым оно было принято.

Статья 15

Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает права каждой из Договаривающихся Сторон отказать во въезде или пребывании на территории своего государства гражданину государства другой Договаривающейся Стороны, если это вытекает из положений внутреннего законодательства.

Статья 16

1. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны дипломатическими каналами обмениваются информацией и консультируются по вопросам, касающимся применения настоящего Соглашения.

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые вступают в силу на 30 (тридцатый) день со дня получения дипломатическими каналами последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу упомянутых изменений и дополнений.

Статья 17

Положения настоящего Соглашения не нарушают обязательств Договаривающихся Сторон, которые возникают из других Соглашений, действующих в отношениях между государствами Договаривающихся Сторон.

Статья 18

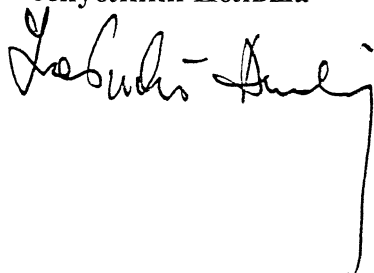
1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения по дипломатическим каналам последней из нот, в которых Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о завершении в обоих государствах внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. В случае невыполнения условия, оговоренного в пункте 1 настоящей статьи, до 30 сентября 2003 года, настоящее Соглашение будет временно применяться с 1 октября 2003 года.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно может быть денонсировано путем нотификации другой Договаривающейся Стороны. В таком случае Соглашение теряет силу через 60 (шестьдесят) дней, считая со дня получения уведомления о денонсации.

Совершено в г. Киеве « 30 » июля 2003 года в двух экземплярах, каждый на польском, украинском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в их толковании преимущественную силу будет иметь текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Кабинет Министров
Украины



**Приложение к Соглашению
между Правительством Республики Польша и Кабинетом Министров
Украины об условиях поездок граждан**

Проездными документами в понимании настоящего Соглашения являются:

1) Для граждан Республики Польша:

- a) паспорт;
- b) временный паспорт;
- c) дипломатический паспорт;
- d) служебный паспорт Министерства иностранных дел;
- e) книжка моряка.

2) Для граждан Украины:

- a) паспорт гражданина Украины для выезда за границу;
- b) дипломатический паспорт Украины;
- c) служебный паспорт Украины;
- d) проездной документ ребенка;
- e) удостоверение личности моряка (при наличии записи в судовой роли или выписки из нее);
- f) удостоверение члена экипажа (при наличии записи в полетном задании);
- g) свидетельство на возвращение в Украину (только на возвращение в Украину).

3) Поездки детей в возрасте до 18 лет осуществляются по действительным проездным документам, указанным в настоящем Приложении, или на основании паспортных документов родителей или других законных представителей, которые их сопровождают, с внесением в эти документы в установленном порядке сведений о детях.

879

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 listopada 2003 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego, podpisaną w Kijowie dnia 30 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 23 lipca 2003 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach ruchu osobowego, poprzez jej podpisanie. Umowa została podpisana w Kijowie dnia 30 lipca 2003 r.

Zgodnie z art. 18 ust. 1 umowy w dniu 30 września 2003 r. została przekazana Gabinetowi Ministrów Ukrainy notyfikacja o zakończeniu w Rzeczypospolitej Polskiej procedur wewnętrznych niezbędnych dla wejścia w życie umowy. Na podstawie art. 18 ust. 2 umowy była ona tymczasowo stosowana od dnia 1 października 2003 r., a następnie weszła w życie w dniu 9 października 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*